

Default

COLLABORATORS

	<i>TITLE :</i> Default		
<i>ACTION</i>	<i>NAME</i>	<i>DATE</i>	<i>SIGNATURE</i>
WRITTEN BY		February 12, 2023	

REVISION HISTORY

NUMBER	DATE	DESCRIPTION	NAME

Contents

1	Default	1
1.1	main	1
1.2	novità	2
1.3	premessa	2
1.4	introduzione	3
1.5	shareit	3
1.6	vocutente	4
1.7	istruzioni	5
1.8	workbench	5
1.9	cli	6
1.10	arexx	6
1.11	carica	7
1.12	prefs	8
1.13	generali	8
1.14	workdir	10
1.15	fonts	10
1.16	utente	10
1.17	ital	11
1.18	fine	11
1.19	parolechiave	11
1.20	savedir	12
1.21	screen	13
1.22	noskip	13
1.23	clear	14
1.24	quit	14
1.25	asterisco	14
1.26	split	15
1.27	nosplit	15
1.28	zip	15
1.29	unzip	16

1.30	ottim	16
1.31	salva	17
1.32	usa	17
1.33	annulla	17
1.34	vocs	17
1.35	contenuto archivio	18
1.36	condizioni distribuzione	18
1.37	compatibilità	19
1.38	requisiti	19
1.39	collaborazioni	20
1.40	ringraziamenti	21
1.41	amici	22
1.42	indirizzi	22

Chapter 1

Default

1.1 main

ITAL 2.5

Traduttore dall'Inglese all'Italiano

Data di rilascio 15 Febbraio 1996

Codice, vocabolario e programmazione: Arturo Ortino.
Documentazione, testing e supervisione: Damiano Roscigno.

Manuale Utente

Novità

Condizioni per la distribuzione

La traduzione automatica

Contenuto dell'archivio originale

Introduzione a Ital

Compatibilità

Ital 2.5 Versione Shareware

Installazione e Requisiti

Ital 2.5 Versione Registrata

Collaborazioni

E ... il VocUtente dov'è?

Ringraziamenti

Istruzioni d'uso

Per contattarci

1.2 novità

Novità in breve:

- 1) E' stato ritoccato l'aspetto della finestra
 'Prefs'
 ;
 I nuovi gadget sono di immediata comprensione.
- 2) Ora, salvando le preferenze, verranno automaticamente
 salvate anche le posizioni delle varie finestre.
- 3) Ital ora riconosce il formato AmigaGuide.
 (Vedere Prefs/Generali)
 4) Ital può essere interrotto durante la traduzione di una intera
 directory cliccando sul gadget di chiusura della finestra.
 (Sì, proprio il gadget di chiusura della finestra, in alto a sinistra, sorry!)
 L'interruzione avverrà dopo la traduzione in corso.
- 5) Ital riconosce altre
 Parole-Chiave
 , come suggerito da Rocco Colluccelli,
 tra cui trovo molto comoda la parola-chiave
 'UTENTE'
 .
 Esempio: Se da CLI (o da DirOpus) si invoca ITAL col comando "ITAL UTENTE",
 Ital, dopo l'avvio, passa direttamente alla finestra "Traduci una frase".

1.3 premessa

Premessa sulla traduzione automatica.

La traduzione automatica è uno dei problemi più difficili e antichi dell'informatica.

Sia in ambito civile che militare, esperti di lingue, ricercatori, e staff di programmatori professionisti, si dedicano da anni ed in tutte le nazioni a tale problema.

La difficoltà risiede nel fatto che la traduzione da un linguaggio ad un altro non è una scienza esatta. In certi casi, deve essere considerata una vera e propria arte e, quindi, il traduttore umano non potrà mai essere sostituito da un computer.

Tuttavia la traduzione fatta col computer, nonostante gli errori e l'ineleganza, ha due grossi vantaggi: la velocità e il basso costo.

Il vantaggio aumenta per quelli che (come noi) hanno già il testo da tradurre sotto forma di file ASCII e hanno bisogno di una traduzione il più delle volte solo per capire "il succo del discorso" o per avere

una base su cui, eventualmente poi, fare una traduzione più accurata.

I numerosi "docs", "Read.Me", "YOU_MUST_READ_THIS" ecc. che di solito accompagnano i programmi commerciali e ancor più i programmi di pubblico dominio e shareware per Amiga sono già, fortunatamente, sotto forma di file ASCII: pochi secondi e già possiamo dare una occhiata al corrispondente file in (quasi) italiano.

Con tali premesse bisogna quindi avvicinarsi ad Ital.
Questo programma non fa miracoli, ma aiuta moltissimo.

1.4 introduzione

Introduzione ad Ital.

Come già detto sopra, fin dalla nascita dei primi computer si è cercato di creare programmi traduttori veri e propri e non dei semplici vocabolari, ma con risultati abbastanza deludenti. Ben consci, quindi, del difficile problema da affrontare, e pur prevedendo eventuali facile critiche a cui poteva essere soggetto un programma di traduzione, abbiamo tuttavia voluto tentare anche noi, sfidando i super calcolatori che si usano, ad esempio, in Giappone o in ambito CEE, fidando 'solo' sul nostro Amiga 500 con 2 mega di RAM e HardDisk da 20 Mb.

Il nostro Amiga 500 non era certo un super-calcolatore con mega e mega di RAM e spaventosi HardDisk ma nessun'altro Computer ci avrebbe dato un ambiente così soft e multitasking necessario per partorire idee, sperimentare, non essere afflitti con problemi di memoria o di grafica, poter usare Arexx per controllare i termini di Inglese con Thesaurus e con TranSpell, avere sotto controllo sintassi e grammatica con ProperGrammar, effettuare ricerche incrociate, inserimento dei vocaboli nel Vocabolario, ecc.

Lavorare ad Ital ci ha veramente entusiasmato.
E' stato un duro lavoro di ricerca, studio e programmazione e non disperiamo di migliorare ancora.
Sul risultato dei nostri esperimenti, al di là di una nostra modestissima soddisfazione, aspettiamo soprattutto le vostre opinioni.

Tuttavia, se dopo aver tradotto un file di inglese di 40.000 bytes (circa 30 pagine dattiloscritte) in 2 secondi (con un Amiga 4000/40), riuscite a capire in italiano la maggior parte di quello che c'era scritto nel vostro testo allora, tutto sommato, il nostro lavoro non è stato inutile.

1.5 shareit

Ital Versione ShareWare e Ital Versione Registrata.

Ital è ShareWare.
Per "programma Shareware", dovrebbe intendersi, secondo noi,

un programma che può essere copiato e diffuso in modo gratuito, e senza scopo di lucro, non essendo coperto, per volontà dello stesso autore, da diritti commerciali.

Mentre l'autore ha il vantaggio che il proprio programma (se è valido) si diffonde rapidamente, all'utente che lo usa regolarmente, traendone vantaggio o divertimento, viene richiesto, come "obbligo morale", di inviare un contributo spese, peraltro molto modesto, diciamo 30.000 lire, assolutamente volontario e a mo' di gratifica per il lavoro fatto.

Alcuni programmi Shareware vengono invece diffusi in "versione ridotta" richiedendo all'utente di versare un tot per avere la "versione completa". Tale ultimo caso non si applica ad Ital.

Per il momento, Ital rimane un progetto di studio, di esperimento e di divertimento. Ben vengano comunque i contributi, vuol dire che il programma è apprezzato e che ... è ora di mettersi al lavoro per migliorare ancora e non deludere gli

amici

(sottolineo amici) che ci spronano!

Per Ital, il contributo ShareWare servirà quindi come incentivo a continuare affinché possiate disporre di un buon traduttore dall'inglese in italiano e, chissà, dall'italiano in inglese, quando metterete le mani sulla tastiera di un Amiga RISC!

La quota shareware è quella detta sopra, l'indirizzo dell'autore

lo

leggete se cliccate questo gadget e non dimenticate di trascrivere chiaramente il vostro indirizzo quando ci scrivete.

1.6 vocutente

(Ma il Voc Utente non l'avete fatto ancora? Aarrgghh!)

Non ci lapidate, ci stiamo lavorando.
Cercheremo di fare qualcosa degno di Amiga!

Comunque, per quelli scalpitanti che non vedono l'ora di poter inserire un sacco di nuovi e bellissimi termini nel Voc, (mi rivolgo soprattutto agli amici Amighisti sfegatati che hanno inviato la quota shareware) che vogliono incominciare a testare/usare il nascente VocUtente (molto probabilmente con interfaccia MUI), ci scrivano così ci mettiamo d'accordo sul da farsi, specificando:

- tipo di Amiga che si possiede,
- con quanta RAM,
- HardDisk,
- eventuali schede acceleratrici,
- MUI installato, ecc.

Inoltre fateci sapere che disk-drive avete (per dischetti ad alta/bassa densità) e se sapete usare compattatori come Lha,

PowerPacker, ecc.

1.7 istruzioni

Istruzioni d'uso:

Uso di Ital dal WorkBench

Uso di Ital da CLI

Preferenze

Uso di AREXX

Parole-Chiave

1.8 workbench

Ital da WorkBench:

Ital, appena avviato, provvede a caricare il file ItalVoc.2.5 (il vocabolario), poi, in pochi attimi (su un 4000 è istantaneo) provvede a creare delle tabelle per velocizzare la ricerca dei termini durante la traduzione.

Ital provvede inoltre a caricare il file
ItalPrefs

cercandolo nella directory corrente; in caso di insuccesso prova a cercarlo nella directory "SYS:S".

Se detto file non viene trovato Ital lo segnalerà avvertendo che verranno usate le
Prefs
di default.

La finestra di Ital mostra 5 gadget:

Carica

Prefs

Utente

Ital

Fine

1.9 cli

Ital da CLI:

Per lanciare il programma da Cli basta digitare: >Ital

oppure: >Ital <nome_del_file_da_tradurre>

Esempio:

Volendo tradurre il file Pippo presente nella directory docs in df0:

```
>Ital df0:docs/Pippo
```

Il programma creerà il file Pippo.TRA nella directory df0:docs.

Vedere anche:

Parole-Chiave.

1.10 arexx

Ital & Arexx:

I comandi via Arexx che Ital può ricevere ed eseguire sono quelli corrispondenti alle

Parole-Chiave.

Poichè parecchi amici hanno trovato difficoltoso usare Arexx, cercheremo di spiegare passo passo come attivare sia Arexx stesso sia la porta arexx di Ital.

Sull'utilità, benchè intuibile (almeno dagli Amighisti!!!) di Arexx, consigliamo delle letture specifiche sull'argomento, facilmente reperibili su ogni rivista dedicata ad Amiga.

Date uno sguardo agli script Arexx contenuti nel cassetto Arexx dell'archivio di distribuzione di Ital 2.5.

Affinchè Ital possa essere comandato via Arexx devono essere soddisfatte la seguenti condizioni:

- 1) Prima di tutto bisogna che sia già attivo il rexx-server.

(Il rexx-server è una specie di smistatore di messaggi che, aprendo e usufruendo di una porta di nome "REXX", provvede a far colloquiare i vari programmi tra loro tramite, appunto, la porta "REXX". Quindi se il rexx-server non è attivo non può funzionare nessuna applicazione che sfrutta Arexx.)

Per attivare il rexx-server (se non già attivato durante la Startup-Sequence ↔)

dovete dare il comando >RexxMast o cliccare sulla sua icona che si trova nel cassetto "System" del WorkBench.

- 2) Successivamente, una volta che siete certi di avere il rexx-server attivo, attivate Ital.
Se Ital vi segnala "Porta Arexx attivata" vorrà dire che tutto è pronto per usare Arexx; se invece Ital vi segnala "Porta Arexx disattivata", dovete "rekarvi" nelle
 Prefs/Preferenze Generali
 di Ital e attivare
l'opzione "Abilita porta Arexx".
Cliccate poi il pulsante "Usa" della finestra "Generali" e poi il pulsante "Usa" della finestra "Preferenze".
(Potete ovviamente scegliere "Salva", così la prossima volta che attivate Ital non dovete rifare tutto il processo sopra descritto.)
Ora Ital dovrebbe segnalare "Porta Arexx attivata." ed è pronto a ricevere ordini, tramite, come detto sopra, le
 Parole-Chiave.

1.11 carica

Gadget "Carica":

Selezionando questo gadget si aprirà un file requester con il quale potrete scegliere i files da tradurre.

I files devono essere in formato ASCII, ovviamente, ma verranno caricati anche quelli compattati con PowerPacker.

Tramite il file requester potrete scegliere sia tutti i files della directory dove state lavorando, oppure, operare una multiselezione sui files che interessano tramite i caratteri jolly di Amiga o tenendo premuto il tasto Shift e selezionando con il mouse quali e quanti files interessano da tradurre. Dopo aver selezionato il/i file(s) da tradurre apparirà un requester per chiedere se volete cambiare la directory di salvataggio.

I files tradotti verranno salvati con lo stesso nome dei files originali aggiungendo l'estensione .TRA.

I files originali NON verranno quindi sovrascritti.

Vi è la possibilità di salvare i file tradotti comprimendoli con la powerpacker.library attivando la relativa opzione nelle
 Prefs.

Per leggere i files tradotti potete usare un qualsiasi Word-Processor o Text-Editor, a meno che non siano stati compattati; in tal caso dovete usare programmi che riconoscono detto formato, come View 80 (un bellissimo Text-Reader di "fabbricazione" italiana), PPMore, ecc.

Assicuratevi che vi sia spazio a sufficienza sul disco per salvare i files tradotti.

1.12 prefs

Gadget "Prefs":

Cliccando questo pulsante si aprirà la finestra "PREFERENZE" che mostrerà i seguenti pulsanti:

Generali
Directory di lavoro
Vocabolari
Ottimizzazioni
Font=ScreenFont
Salva
Usa
Annulla

1.13 generali

Nella finestra "PREFERENZE GENERALI" noterete una serie di bottoncini (CheckBox) con cui potete abilitare/disabilitare le seguenti opzioni:

- 1) Abilita Porta Arexx
Per attivare/disattivare una porta Arexx di nome "ITAL";
 - 2) Abilita traduzione AmigaGuide
Quando questa opzione è abilitata Ital controllerà se il file da tradurre è in formato AmigaGuide e lo tradurrà rispettando i simboli e le formattazioni.
Se questa opzione è disabilitata i file "AmigaGuide" verranno tradotti come fossero normali file ASCII.
 - 3) Salva con compressione PowerPacker
Ital è in grado di caricare i file crunciati con la powerpacker.library, di scompattarli in memoria e quindi tradurli.
Attivando questa opzione il file tradotto prima di essere salvato verrà compattato.
ATTENZIONE se si tratta di un file in formato AmigaGuide:
Il programma AmigaGuide non 'riconosce' i file compattati; in tal caso avrete bisogno di qualche altro programmino che legge i file AmigaGuide compattati con PowerPacker, tipo "ppguide" ed altri.
 - 4) Copia Icona
Ital, oltre a salvare il file tradotto, fa anche una copia dell'icona identica a quella del file d'origine.
-

- 5) Salva con lung. linee max col=XX
Così scritta è un pò oscura, per la verità, ma vuole dire:
"Prima di salvare il testo, provvedi a riformattare la lunghezza delle linee in modo che non superino XX caratteri."
Assegnate a XX un valore congruo e adatto alla larghezza del vostro schermo. Da default è 80 caratteri e dovrebbe andare bene nella maggioranza dei casi.
- 6) Abilita Ing/Ita
Non disponibile al momento.
- 7) Produci file di controllo
Non disponibile al momento.
- 8) Mostra rapporto sulla velocità
Attivando questa opzione, dopo aver tradotto un'intera directory, Ital mostrerà il tempo totale impiegato, il numero di bytes totali tradotti, e la velocità di traduzione in bytes al secondo.
Nei calcoli di cui sopra non vengono conteggiati, ovviamente, i tempi occorrenti per la lettura e scrittura dei file.
A noi serve per tenere sotto controllo l'efficienza, in termini di velocità, degli algoritmi di traduzione via via ideati, programmati e provati, o modificati/migliorati.
Potrebbe servire anche per paragonare le velocità del sistema tra prima e dopo, ad esempio, l'installazione di una espansione di memoria o di una scheda acceleratrice.
- 9) AppMenù
Quando attivato, viene aggiunta una nuova voce al menù "Tools" dello schermo Workbench.
Se volete quindi tradurre un file dovete prima di tutto selezionarlo, cliccando UNA VOLTA sulla sua icona e poi selezionare la voce "Ital" dal menù "Tools" del WorkBench.
- 10) AppWindow
E' analogo ad Appmenù: potete tradurre un file, da Workbench, semplicemente trascinando l'icona del file da tradurre nella finestra di Ital.
- 11) Chiedi directory di salvataggio
Normalmente i file tradotti vengono salvati nella stessa directory dei file originali.
Attivando questo gadget, prima del salvataggio di ogni file, verrà chiesta una eventuale directory diversa da quella di origine.
- 12) Chiedi conferma prima di terminare
Attivando questo CheckBox, Ital richiederà sempre conferma prima di terminare.

Gadget 'Usa'

Tutte le modifiche alle opzioni di cui sopra sono accettate.

Gadget 'Annulla'

Tutte le modifiche alle opzioni di cui sopra sono annullate.

1.14 workdir

Gadget "Directory di lavoro"

Premendo questo gadget vi apparirà un file_requester con cui potete scegliere una directory.

Serve a definire l'eventuale directory di lavoro di default, cioè quella da cui, solitamente, verranno caricati i file da tradurre. Se non viene definita nessuna directory di lavoro premendo il gadget Carica verrà mostrata, di default, la directory RAM:.

1.15 fonts

Gadget "font=Screen_font/System_font"

L'interfaccia grafica di Ital è font-sensitive, cioè la larghezza e l'altezza della finestra, i gadget e i buttons si auto-modificano per adattarsi all'altezza e alla larghezza del font prescelto.

Potete scegliere fra due soli tipi di font:

"Screen font" e "System font" che a loro volta possono essere impostati mediante il programma "Font" che trovate nel cassetto "Prefs" del WorkBench.

1.16 utente

Gadget "Utente"

Cliccando questo gadget apparirà una finestra con il titolo "Prova a tradurre una frase!"

Questa opzione è stata implementata per poter testare, da parte nostra, gli algoritmi di traduzione in modo semplice e veloce.

Senz'altro anche a voi tornerà molto utile poter tradurre una frase senza doverne prima fare un file di testo e, immaginiamo, vi divertirete parecchio a torturare Ital.

A parte il divertimento, se vorrete segnalarci degli errori di Ital NON ci scrivete semplicemente che "Ital potrebbe tradurre meglio", ma trascrivete le frasi erroneamente tradotte in un file Ascii e speditecelo su un dischetto.

NOTA:

Quando inserite una frase, cercate di rispettare la punteggiatura! Provate a tradurre, ad esempio, queste frasi, con la virgola e punto interrogativo (frase corretta) e senza virgola e/o senza punto interrogativo (non è sbagliata, ma NON è corretta!):

- You are the King, aren't you?
- They can not go out, can they?

Inoltre,

se cercate il significato di un verbo, un gerundio un sostantivo, usate un articolo e/o un pronome personale; cioè, ad esempio, volendo cercare il significato dei termini "work" e "writing", NON inserite semplicemente "work" o "writing", ma fate le seguenti prove:

- 1) My work. [work= "lavoro" (sostantivo)]
I work. [work= voce del verbo "lavorare")
- 2) This is a nice writing. [writing= "scrittura" (sostantivo)]
I am writing a letter. [writing= voce del verbo "scrivere"]

1.17 ital

Gadget "Ital"

Per ottenere alcune brevi informazioni sul programma e sull'autore.

1.18 fine

Gadget "Fine"

Per dire good-bye ad Ital.

1.19 parolechiave

Parole-chiave:

Le parole-chiave sono comandi particolari che "invitano gentilmente" Ital a fare qualcosa.

I comandi (parole-chiave) riconosciuti da Ital 2.5 sono undici, più una specie di wildcard, e possono essere passati ad Ital sia tramite la linea comando del CLI sia tramite Arexx. Questi sono:

UTENTE

SCREEN=

ZIP

SPLIT

CLEAR

ITAL

SAVEDIR=

UNZIP

NOSPLIT

* (asterisco)

QUIT

NOSKIP

La linea-comando inserita da CLI verrà esaminata una parola ←
dopo
l'altra. Se non viene riconosciuta nessuna parola chiave,
l'argomento sarà ritenuto il nome di un file.

Esempio da CLI:

```
>Ital SAVEDIR=RAM: df0:myfile CLEAR df2:PackMan.doc QUIT
```

Con la linea di cui sopra avremo che Ital, man mano che esamina gli argomenti della linea comando,

- con SAVEDIR adotterà come directory di salvataggio RAM:
- tradurrà il file df0:myfile e lo salverà in RAM:
- con CLEAR ritorna tutto come al solito e cioè
- tradurrà il file df2:PackMan.doc e lo salverà in df2:
- con QUIT Ital terminerà.

In uno script Arexx avremmo scritto:

[.....]

address 'ITAL'

'SAVEDIR=RAM:' /* Parola-chiave + Directory !senza spazi! */

'df0:myfile' /* Non è una parola chiave, quindi è il nome di un file. */

'CLEAR' /* Parola chiave. */

'df2:PackMan.doc' /* Nome di un file. */

'QUIT' /* Parola chiave. */

1.20 savedir

SAVEDIR

Potete usare la parola chiave SAVEDIR= per scegliere la directory di salvataggio dei files tradotti.

Ciò può essere utile, ad esempio, quando si vuole lavorare in RAM. Tale directory può essere ovviamente diversa da quella di origine. Il nome del file sarà, come sempre, quello originario più il suffisso ".TRA".

ATTENZIONE:
fino a quando non date il comando
 CLEAR
 la directory di salvataggio
sarà sempre quella prescelta con SAVEDIR=.

1.21 screen

SCREEN

La finestra di Ital può essere aperta non solo sullo schermo del Workbench, ma su un qualsiasi schermo pubblico attivo.

Basta specificare, nella linea di comando, il nome dello schermo, con la parola chiave SCREEN=nome_dello_schermo.

Ciò è molto utile, ad esempio, quando Ital è chiamato a tradurre un file da altre utility come DirOpus.

Per cui una linea menù/button di DirOpus potrebbe essere:

```
"Work:Inglese/Varie/Ital SCREEN=DOPUS.1 {F} QUIT"
```

In tal caso, Ital aprirà la propria finestra sullo schermo di DirOpus, tradurrà il file evidenziato col mouse {F}, lo salverà e terminerà, essendoci la parola-chiave
 QUIT
 .

1.22 noskip

NOSKIP

Se da CLI usate il comando: > Ital Work:miadir/*
oppure: > Ital MieDocs:*

Ital tradurrà tutti i file contenuti nella directory miadir o sul disco MieDocs ad eccezione di quei file terminanti con:

```
.info (icone);  
.bak  (copie di backup);  
.TRA  (file già tradotti).
```

Bene, la parola chiave NOSKIP fa sì che vengano tradotti anche tali file.

(Un utilizzo abbastanza raro quindi, infatti è stata implementata per questioni di testing e ... potete scordarvela!)

ATTENZIONE:
NOSKIP sarà attivo finchè non darete il comando
CLEAR
.

1.23 clear

CLEAR

Usando questa parola chiave verranno ripristinati i valori di default di

NOSKIP
e
SAVEDIR=
, cioè:

- nella traduzione di una intera directory tutti i file terminanti con .info, .bak, .TRA, non verranno tradotti;
- la directory in cui verranno salvati i file tradotti sarà quella stessa di provenienza.

1.24 quit

QUIT

Usando questa parola chiave Ital terminerà.

1.25 asterisco

Uso dell'asterisco (*)

Se Ital trova l'asterisco subito dopo il nome di una directory (dopo una barretta) o di un disco (dopo i due punti), tradurrà TUTTI i file contenuti in quella directory o disco.

ESEMPI:

Ital Work:docs/* (traduci tutti i file nella directory Work:docs)
Ital dfl:* (traduci tutti i file del dischetto in dfl:)
Ital ram:prov/* (traduci tutti i file nella directory RAM:prov)

ATTENZIONE:

La ricerca è ricorsiva, cioè se nella directory data vi sono una o più sotto directory, verranno tradotti anche i file contenuti nelle sotto directory.

In ogni caso, da default, NON verranno tradotti i file terminanti

con .info, .bak e .TRA.

1.26 split

SPLIT

Per riformattare il testo da salvare, in modo che la lunghezza delle linee non superi un certo valore.

Vedere l'opzione n. 5) in
Prefs/Generali

.

Vedere anche
NOSPLIT

.

1.27 nosplit

NOSPLIT

Per annullare l'opzione di riformattazione del testo per quanto riguarda la lunghezza massima delle linee.

Vedere l'opzione n. 5) in
Prefs/Generali

.

Vedere anche
SPLIT

.

1.28 zip

ZIP

Per 'zippare' (come potremmo dire, zoomare?, rimpicciolire?) la finestra di Ital.

Provate a mandare in esecuzione Ital con questo comando:

```
> Ital ZIP
```

Vedere anche
UNZIP

.

(Nota: 'ZIP' non ha nulla in comune con l'omonimo compattatore.)

1.29 unzip

UNZIP

Per 'un-zippare' (ingrandire) la finestra di Ital.

Vedere anche

ZIP

.

1.30 ottim

Ottimizzazioni

Ci riferiamo alle cosiddette "ottimizzazioni" attivabili dagli appositi pulsanti e che Ital adopera sul testo in inglese prima di tradurlo.

Queste sono:

- 1) Elimina doppi spazi tra le parole;
- 2) Elimina spazi inutili a fine riga;
- 3) Elimina spazi ad inizio riga;
- 4) Elimina tabulatori ad inizio riga;
- 5) Correggi virgolette;
- 6) Modifica CR+LF=LF;
- 7) Elimina spazi di/tra punteggiatura;

Ogni "ottimizzazione" è una piccola e veloce routine che elabora il testo di inglese esaminando e modificando la punteggiatura.

Avete presente un normalissimo file .doc, con tutta quella miriade di tabulatori, punti, virgole, punti e virgola, spazi multipli tra parole, parole in maiuscolo/minuscolo, virgolette, trattini, parentesi tonde, quadre, graffe ecc.??

Bene, allora potete rendervi conto di quanto lavoro deve fare Ital per tentare di capire, attraverso il controllo della punteggiatura, se si trova o meno di fronte una frase compiuta o ad altre particolari forme.

Una corretta punteggiatura è molto importante, quindi, ai fini della traduzione e le suddette 'ottimizzazioni', ottimizzando e correggendo la punteggiatura del testo, ottimizzano alla fin fine la traduzione.

Se fate dei test di traduzione anche di semplici frasi come:

- This is an important question!
- You have a black cat, haven't you?
- We have decided to walk.
- ONLY AMIGA MAKE IT POSSIBLE!

... non dimenticate, per quanto detto sopra, di rispettare una corretta punteggiatura e in ogni caso, di mettere almeno un segno di punteggiatura alla fine della frase.
Uno qualsiasi tra: punto, punto esclamativo, punto interrogativo, virgola, punto e virgola, due punti.
Ciò farà capire ad Ital che la frase è finita (compiuta) e permetterà così un esame più approfondito e, se possibile, una traduzione più corretta.

1.31 salva

Salva Preferenze

Premendo il pulsante 'SALVA' tutte le preferenze verranno salvate nel file "ItalPrefs" nella directory "SYS:s" o in un'altra da voi scelta tenendo presente che Ital, appena avviato, prova a caricare il file ItalPrefs dalla stessa directory ove sono Ital e ItalVoc e solo in caso non lo trovi in detta directory proverà a caricarlo dalla directory SYS:s.

Quindi (se è chiaro quanto detto sopra) salvate le preferenze o in SYS:s, o nella stessa directory ove sono Ital e ItalVoc.

Da questa versione vengono salvate anche le posizioni delle varie finestre di Ital (Preferenze/Generali/Ottimizzazioni/Utente).
Le posizioni salvate sono quelle in cui si trovavano le varie finestre prima di essere chiuse.
Viene salvata anche la posizione corrente della finestra di Ital.

1.32 usa

Usa

Le prefs così impostate vengono usate nella sola sessione di lavoro corrente.

1.33 annulla

Annulla

Tutte le modifiche fatte alle varie opzioni sono annullate.

1.34 vocs

VOCABOLARI

Non disponibile al momento.

1.35 contenuto archivio

Contenuto dell'archivio di distribuzione di Ital 2.5:

I file distribuiti in questa versione e loro lunghezza sono:

Ital 81600 bytes (non compattato)

Ital.info (Icona di Marco Losurdo. Grazie Marco!)

ItalVoc.2.5 313607 bytes (non compattato)

Manuale 40485 bytes (questo file, non compattato)

Miglioramenti 4599 bytes (non compattato)

Il Cassetto Arexx contiene i seguenti tre cassette:

Cassetto Rocco_Colluccelli:

- Guide2Ital.rexx (AmigaGuide & Ital)
- Guide2Ital.doc
- Traduci.rexx (Routine Arexx)
- Traduci.doc

Cassetto Alessandro_Ponzio:

- Guide2Ital.rexx (AmigaGuide & Ital con file_requester.)
- Guide2Ital.guide
- Install_Guide2Ital

Cassetto Esempi:

- Esempio.rexx (come usare Ital & Arexx)
- ItalShell.rexx (traduci una frase da CLI!)
- TraduciBlocco.ced (traduci un 'block' di testo da CED!)

1.36 condizioni distribuzione

Condizioni per la diffusione di Ital 2.5:

Questo programma può essere liberamente copiato e distribuito purchè gratuitamente.

Una piccola quota può essere richiesta per il costo del solo supporto magnetico.

Può essere inserito nelle raccolte Public Domain/Shareware tipo "Fred Fish" e sui Disk/CD allegati alle riviste Amiga.

Può essere incluso nei circuiti FIDONET, AMINET (INTERNET) ecc.

Questo programma non può essere compattato in nessun file eseguibile.

Questo programma e i suoi file possono essere distribuiti in forma compressa del tipo .Lha .Zip .Arj ecc.

Questo manuale e tutti gli altri file che accompagnano il programma devono essere distribuiti con esso.

L'eseguibile ed il suo vocabolario non devono in nessun modo essere modificati.

Indipendentemente dalla distribuzione gratuita tutti i diritti sul programma, codice e algoritmi, files relativi e vocabolario, restano riservati all'Autore.

1.37 compatibilità

Compatibilità:

Prima di essere diffusa, questa versione è stata testata sui seguenti sistemi: Amiga 600, 1200, 3000 e 4000.

Non sono risultati problemi nè "Enforcer hits".

Ital 2.5 è stato sviluppato su un Amiga 4000/40 usufruendo dei seguenti programmi/librerie:

```
Sc      V 6.0028
Slink  V 6.00
GenAm   V 3.02
AmigaGuide  V 34.2
Enforcer  V 37.49
StackMonitor V 1.2
ProMeter  V 1.2
BadLinks  V 1.15

dos.library  V 39.23
intuition.library V 39.2084
graphics.library V 39.89
gadtools.library V 39.356

reqtools.library V 38.1266
powerpacker.library V 36.10
translator.library V 37.1
rexxsyslib.library V 36.23
amigaguide.library V 39.11
```

1.38 requisiti

Installazione di Ital 2.5 e Requisiti:

Ital richiede il Sistema Operativo 2.0 o superiore e può funzionare sia da dischetto che da Hard Disk.

Per il funzionamento da dischetto basta avere un disco di boot con il WorkBench e la reqtools.library.

Ital 2.5 al suo lancio richiede circa 450.000 bytes di memoria per cui sistemi a corto di RAM (tipo Amiga 600 con 1 Mega) potrebbero

non essere in grado di caricare e tradurre file molto lunghi.

Per installare Ital su Hard Disk è sufficiente copiare in una qualsiasi directory del vostro HardDisk gli unici file indispensabili al corretto funzionamento:

Ital, Ital.info (la sua icona) e ITALVOC.2.5.

Oppure, da WorkBench, trascinare il cassetto "Ital2.5" nella directory prescelta del vostro HardDisk.

NOTE:

- Non è necessario nessun file di configurazione.
- E' richiesta la reqtools.library.
- Se si vuol lavorare con file crunciati è necessaria la powerpacker.library;

- Se si vuol ascoltare la frase in inglese immessa nel requester "Prova a tradurre una frase!" sono necessari i seguenti file di sistema:

- 1) "translator.library" in LIBS,
- 2) "narrator.device" in DEVS,

Attenzione, detti file (Copyright Commodore) stranamente, non vengono forniti con i nuovi Amiga 1200 e 4000, pertanto dovrete installarli dai dischetti di sistema del vostro vecchio Amiga 500/600/1000/2000/3000.

- Non occorrono più, rispetto alla versione precedente di Ital, i file del DOSdriver "SPEAK" e "speak-handler" in quanto il programma ora gestisce direttamente il narrator.device.

1.39 collaborazioni

Collaborazioni:

Ital viene continuamente aggiornato, in base al tempo da potergli dedicare e ai suggerimenti e alle segnalazioni che ci pervengono.

Gli aggiornamenti del vocabolario, le correzioni degli errori, l'aggiunta di nuove regole ecc., vengono fatti leggendo e studiando i vari file tradotti e confrontandoli con gli originali in lingua inglese, cercando di capire o intuire qualche regola generale da trasformare in algoritmo, ecc.

Un notevole dispendio di tempo, quindi e, di conseguenza, tutti i suggerimenti saranno benvenuti!

Nel fare le vostre segnalazioni di errori di traduzione tenete sempre presente l'origine dei testi di inglese:

se NON sono scritti da inglesi-madrelingua potrebbero essere costellati di errori di grammatica e/o di sintassi (ad es. its invece di it's, ecc.);

mentre quelli scritti da inglesi-madrelingua potrebbero essere scritti, ad esempio, in inglese arcaico o usare forme poetiche

o slang come in alcuni testi di vecchie canzoni inglesi o americane.

Saranno comunque gradite TUTTE le segnalazioni e suggerimenti, soprattutto quando ci inviate gli esempi e le frasi di inglese su dischetto, sotto forma di files Ascii.

A tal proposito, il massimo della collaborazione e dell'efficienza sono, ad esempio, missive come queste:

Caro Arturo,

ti ho preparato un file Ascii, che troverai su questo dischetto, con alcune frasi in inglese prese dal mio libro di grammatica

e da un breve racconto di Agatha Christie,

(quindi sicuramente scritte in buon inglese!)

che non vengono tradotte bene da Ital.

Gli errori riguardano soprattutto il verbo 'to like', alcune forme particolari del verbo essere, e delle frasi idiomatiche molto usate;

A tal proposito potrei suggerirti

(Oppure: Non ho niente da suggerirti, vedi tu, buon lavoro, Ciao.)

Spedire un dischetto costa poco, 1850 lire di francobolli più 500 lire circa per la busta imbottita, mentre digitare costa parecchio tempo.

Insomma, per noi è molto importante NON dover digitare i testi o le frasi che ci inviate, mentre se ci inviate i testi o le frasi in inglese sotto forma di file ASCII, quest'ultimo verrà subito testato, studiato ed unito agli altri nostri files di inglese su cui lavoriamo per le correzioni e miglioramenti.

Se avete intuito una regola generale che potrebbe essere implementata per migliorare la traduzione, non esitate a comunicarcela!

Inviateci, sempre su dischetto, qualsiasi altro materiale pensiate possa tornarci utile come testi scritti in buon inglese, ecc.

1.40 ringraziamenti

Ringraziamo
tutti gli amici
:

- 1) che ci hanno scritto per farci critiche, segnalarci errori, darci suggerimenti, complimentarsi;
- 2) che ci hanno inviato, per ringraziarci e complimentarsi, spille per cravatta, banconote straniere, cartoline, francobolli, lingotti d'oro (in formato JPEG), ecc.,
- 3) che hanno voluto esprimere il loro gradimento di questo programma in un modo ancor più tangibile e cioè inviando un contributo in denaro.

Infine, grazie ancora a Felice Murolo, il Boss della mitica "MAX BBS" di Salerno (tel. 089-756281) per la sua biblica pazienza e la sua infinita saggezza.

Ciao, buon divertimento.

1.41 amici

ThanksList

Qui c'è la lista, rigorosamente in ordine alfabetico, di tutti gli amici che fin dalla nascita di Ital ci hanno contattato e che, in un modo o in un altro (chi chiedendo spiegazioni, chi segnalando errori, chi offrendo collaborazione, chi inviando complimenti, suggerimenti, contributi shareware, cartoline, francobolli, animazioni multimediali sulla propria città, bellissime immagini, ecc.) hanno

TUTTI

contribuito a fare questa versione di Ital migliore della precedente.

Grazie!

Alessandro PONZIO, Alessandro ZUMMO, Amedeo MILELLA, Andrea CILIO, Andrea MODENESE, Andrea PRETENI, Antonino VITALE, Antonio MASSAFRA, Antonio PUPPI, Antonio ROSSI, Antonio SCHENA, Benedetto VALDESALICI, Bernardo CALVARESI, Cecco Ivano, Claudio ALVIGGI, Claudio BRUGNERA, Claudio GRANDACCI, Claudio MARRO FILOSA, Claudio MORELLI, Cristiano EVANGELISTI, Daniele PAINI, Domenico RAMAZZOTTI, Enzo BORSETTI, Enzo CUSTODERO, Eros CAPPELLAZZO, Eugenio FERLA, Fabio FERRICCIOLI, Filippo MASIA, Filippo MIRULLA, Francesco CAFAGNA, Francesco PASTORE, Francesco SCHIUMERINI, Francesco TROTTA, Francesco VINCI, Franco NENCIONI, Gabriele PATARNELLO, Gian Luca TREVANI, Giancarlo ROMANO, Gino FEDELI, Giorgio BERTOCCHI, Giorgio PIAZZA, Giovanni LANTILLO, Giuseppe LOCONTE, Guido FALSO, Ivo BRUGNERA, Julio MAZZEI, Lorenzo CARLEVARO, Luigi CAPRIO, Luigi COLICCI, Luigi FANTOZZI, Luigi SCARPELLINO, Manuel GIORGINI, Marco GUIDI, Marco ISANI, Marco LOSURDO, Marco VOLANTE, Mario CALORE, Mario DELL'OCA, Mario ZELINOTTI, Matteo VIZZANI, Maurizio MAZZITELLI, Maurizio TOSCA, Mauro D'ORAZI, Michele BERIONNE, Michele CAPURSO, Michele CARBONELLA, Michele ZAFARANA, Nicola MOLINARI, Norman CASAGRANDE, Paolo APPIANI, Paolo VEZZOSI, Piero LAMBERT, Raffaele PISAPIA, Riccardo CARETTA, Rinaldo GIRARDO, Roberto LOSTORTO, Roberto TIRANTI, Rocco COLLUCCELLI, Sergio BESSICH, Silvio LUGLI, Teodoro PRINCIOTTA, Tullio FRANCONETTI, Vito PACE.

Dimenticato qualcuno?

1.42 indirizzi

Scriveteci/contattateci ai seguenti indirizzi:

```
|_____|
|      Arturo Ortino      |
|  Corso Garibaldi, 65  |
```

```
|      84123 SALERNO      |  
|_____|
```

```
      (FIDONET)          (AMIGANET)          (INTERNET)  
-----  
| Arturo Ortino        2:335/206.9        39:102/5.9        ...non ancora... |  
-----  
| Damiano Roscigno    2:335/206.7        39:102/5.7        damiano@maxonline.it |  
-----
```